

Vesti la giubba

da *I pagliacci*

di Ruggero Leoncavallo

衣裳をつけろ

歌劇「道化師」より

ルッジェーロ・レオンカヴァッロ台本

Canio

Recitar! Mentre preso dal delirio
non so più quel che dico e quel che faccio!
Eppur è d'uopo, sforzati!
Bah sei tu forse un uom? Tu se' Pagliaccio!

Vesti la giubba e la faccia in farina.
La gente paga e rider vuole qua.
E se Arlecchin t'invola Colombina,
ridi, Pagiaccio... e ognun applaudirà!

Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto;
in una smorfia il singhiozzo e 'l dolor...
Ridi Pagliaccio, sul tuo amore infranto!
Ridi del duol che t'avvelena il cor!

カーニオ

芝居だと！ この狂気に駆られている時に
自分が何を言って、何をしているのかも分からん
だが やらなければならない、気合いを入れろ！
はっ、お前 人間のつもりか？ お前は道化だ！

衣裳を着て、白粉^{おしろい}を塗れ
客は金を払って笑いに来るんだ
だから もし アルレッキーノにコロンビーナを
奪われても、笑え、道化、それで拍手喝采だ

涙と苦痛^{おど}を戯^{おど}けに変えろ
嗚咽^{おえつ}と悲しみを笑いに変えろ...
笑え、道化、お前の愛が砕け散る様を！
お前の心を蝕む苦しみを笑え！